

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

Ольга ЗУСЬКОВА

Olga ZUSKOWA

Взаимообогащение культур	6
Gegenseitige Bereicherung der Kulturen	8

Валерий ГОЛЬШЕЙДЕР

Valeriy GOLSHEIDER

Виды Вупперталя	9
Wuppertal Ansichten.....	9

Алексей ГЛУХОВСКИЙ

Alexey GLUKHOVSKIY

Одиночество	18
Einsamkeit	19
Парк Monceau	20
Park Monceau	21
Зимний сад	22
Wintergarten.....	23
Ответ	22
Antwort.....	23
В конце концов.....	24
Zu guter Letzt	25
Вот это мужчина	26
Ein echter Mann.....	27

Елена ХАНЕН

Lena HANNEN

Как хорошо, что Клаус... ..	28
Gut, dass Klaus.....	32

Татяна ИВЛЕВА

Tatiana IVLEVA

Татянин день.....	36
Tatjanas Tag	37
Птица на стекле.....	38
Ein Vogel an dem Fensterglas	39
Я прихожу к тебе	42
Ich komme zu dir.....	43

Александр ВАСИЛЕНКО

Alexander VASSILENKO

У костра	44
Am Lagerfeuer	47

Анна ШАФ

Anna SCHAFF

Летнее кафе	50
Caféhausommer	51
Контрасты.....	52
Kontraste.....	53
Чистая правда	56
Die nackte Wahrheit.....	56

Рената ВОЛЬФ

Renate WOLF

«Если бы ты была дождевой каплей...»	58
»Wenn du ein Regentropfen wärst...«	59
«Я несусь на волне...»	60
»Ich treibe auf einer Welle...«.....	61
«Поэтам не нужны дома...»	60
»Dichter brauchen keine Häuser...«.....	61
«Неважно сколько тебе лет...»	62
»Es ist nicht so wichtig...«	63
«Наша жизнь все больше наполняется шумом...»	62
»Es wird immer lauter in unserem Leben...«	63

«Женщины любят любовь...»	64
»Frauen lieben die Liebe...«	65
«Лето...».....	64
»Sommer...«	65
«Там где море обнимается с землею...».....	64
»Da wo Meer und Land ...«.....	65

Владимир АВЦЕН

Volodymyr AVTSEN

Счастливые	66
Die Glücklichen	67

Артур РОЗЕНШТЕРН

Artur ROSENSTERN

Ich habe gesprochen mit fremder Stimme	68
Я говорил чужим голосом.....	69
Sommer im September	70
Лето в сентябре	71
Garten Eden	72
Райский сад	73

Кира НЕМИРОВСКАЯ

Kira NEMIROVSKAJA

Буква «J» в удостоверении личности	77
Ein »J« im Ausweis	87

Владимир СЕМЧУК

Vladimir SEMCHUK

Камни преткновения Вупперталя	94
Stolpersteine Wuppertal.....	95

КТО ЕСТЬ КТО?	104
----------------------------	-----

WER IST WER?	105
---------------------------	-----